



## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ЯПОНСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**НОСИРОВА САОДАТ**

кандидат филологических наук, доцент, ТГИВ

**Аннотация.** В статье анализируются некоторые аспекты использования социально-политических терминов в японском языке, способы интерпретации посредством анализа некоторых семантических особенностей терминов.

В последнее время в текстовых материалах японских СМИ все чаще стали появляться слова, написанные японским фонетическим алфавитом катакана, используемые для письменной фиксации словарного запаса иностранного происхождения. Само по себе это явление не ново - похожий словарный запас в японском языке и имеет свои исторические корни и специфическое использование. Перевод заимствованной лексики предполагает использование нескольких методов, три из которых мы рассмотрим более подробно в рамках данной статьи.

**Первый способ перевода:** заимствование. Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование даже не было бы таким способом перевода, который мог бы нас заинтересовать, если бы переводчик временами не нуждался в создании стилистического эффекта.

**Второй способ перевода:** расчет. Расчет заимствует особый вид: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим составляющие ее элементы. Таким образом, мы получаем либо выражение выражения, и мы используем синтаксические структуры языка перевода, вводя в него новые выразительные элементы.

**Третий способ перевода:** буквальный перевод. Дословный перевод, или перевод «слово в слово», означает переход от исходного языка к языку перевода, что приводит к созданию правильного и идиоматического текста, в то время как переводчик соблюдает только соблюдение обязательных норм языка.

Поскольку процесс усвоения иноязычных элементов начинается с того момента, как они вводятся в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технологии перевода конкретно иностранных имен. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе названий реальностей, транскрипции, реже транслитерации, расчетно-пояснительном переводе (передача смысла иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивации и формы) можно применять.

При расчете, расшифровке и транслитерации иногда нужно прибегать к комментариям. Также может быть применен прием, который является неким пояснительным переводом и расчетно-заменной ассоциативного значения.

Однако это не исключает необходимости комментировать. Злоупотребление транскрипцией и подсчетом как методы перевода засоряют язык. При непостижимой мотивации транскрипция и отслеживание без комментариев неприемлемы, поскольку в данном случае нет перевода в собственном смысле слова.

**Опорные слова и выражения:** политический дискурс, языковая картина мира, политическая коммуникация, межкультурная коммуникация, перевод, текст, проблемы лингвистики.

**Аннотация.** Мақолада япон тилида ижтимоий-сиёсий атамалардан фойдаланишининг баъзи жиҳатлари, атамаларнинг баъзи семантик хусусиятларини таҳлил қилиш орқали шарҳлаш усуллари таҳлил қилинади.

Сўнги пайтларда Катакананинг япон фонетик алифбосида ёзилган, чет элдан келган сўз бирикмаларини ёзишда ишлатиладиган сўзлар япон ОАВ матнларида тобора кўпроқ пайдо бўла бошлади. Ушбу

ҳодиса янги эмас - япон тилида ўхшаш лугат ўзининг тарихий илдизларига ва ўзига хос фойдаланишига эга. Таржиманинг бир нечта усуллари мавжуд бўлиб, улардан учтасини ушбу мақола доирасида батафсил кўриб чиқамиз.

Таржиманинг биринчи усули: ўзлаштириш. Бу усул одатда металлингистик хусусиятга эга бўлган бўйлиқни тўлдиришига имкон беради (янги техника, номаълум тушунчалар).

Таржиманинг иккинчи усули: ҳисоблаш. Ҳисоблаш алоҳида турга эга: биз чет тилидан синтагмани оламиз ва унинг таркибий қисмларини сўзма-сўз таржима қиламиз. Шундай қилиб, биз иборанинг ифодасини оламиз ва унга янги экспрессив элементларни киритиб, таржима тилининг синтактик тузилмаларидан фойдаланамиз.

Таржиманинг учинчи усули: сўзма-сўз таржима. Бадиий таржима ёки сўзма-сўз таржима - бу манба тилидан мақсадли тилга ўтишини англатади, бу тўғри ва идиоматик матнни яратишига олиб келади, таржимон эса фақат мажбурий тил стандартларига риоя қилади.

Чет тилидаги элементларни ассимиляция қилиш жараёни улар тилга таржимонлар томонидан киритилган пайтдан бошлаб бошланганлиги сабабли, аниқ хорижий номларни таржима қилиш технологияси ҳақида бир неча сўз айтиш ўринлидир. Тушунарсиз ассотсиатив маънога эга сўзлар ва ибораларни таржима қилишда, шунингдек воқеликнинг номларини, транскрипциясини, кам ҳолларда транслитерация, ҳисоб-китоб ва тушунтириш таржимасини (мотивация ва шаклни сақламасдан, чет тилидаги сўз ёки иборанинг маъносини она тили орқали узатиш) ишлатишда фойдаланиш мумкин.

Ҳисоблаш, декодлаш ва транслитерация қилишда баъзида шарҳларга мурожаат қилиш керак. Шунингдек, услуб қўлланилиши мумкин, бу тушунтириш таржимаси ва ассотсиатив қийматни ҳисоблаш-алмаштириш туридир. Бироқ, бу шарҳга эҳтиёжни истисно қилмайди.

**Таянч сўз ва иборалар:** сиёсий мунозара, дунёнинг лингвистик манзараси, сиёсий алоқа, маданиятлараро алоқа, таржима, матн, тишунослик муаммолари.

**Abstract.** The paper analyzes some aspects of using social-politic terms in Japanese, ways of interpreting through analyzing some semantic specialties of terms.

Recently, in the textual materials of the Japanese mass media, words written by the Japanese phonetic alphabet katakana, used for the written fixation of vocabulary of foreign origin, began to appear more and more. In itself, this phenomenon is not new - similar vocabulary in Japanese and has its own historical roots and specific use.

Translation of the borrowed vocabulary involves the use of several methods, three of which we will consider in more detail in the framework of this article.

The first way of transfer: borrowing. The simplest method of transfer is borrowing, which allows filling a gap, usually of a metalinguistic nature (new technique, unknown concepts). Borrowing would not even be such a way of translation, which we might be interested if the translator did not need it at times to create a stylistic effect.

The second way of translation: calculating. Calculation is borrowing a special kind: we borrow from a foreign language one or another of the syntagmas and literally translate the elements that make up it. We thus obtain either the expression of the expression, and we use the syntactic structures of the translation language, introducing new expressive elements into it.

The third way of translation: literal translation. A literal translation, or translation "word for word", means a transition from the source language to the translation language, which leads to the creation of a correct and idiomatic text, while the translator observes only the observance of the compulsory norms of the language.

Since the process of assimilation of foreign-language elements begins from the moment they are introduced into the language by translators, it is appropriate to say a few words about the technology of translating specifically foreign names. When translating words and expressions with an incomprehensible associative meaning, as well as translating the names of realities, transcription, less often transliteration, calculating and explanatory translation (the transfer of the meaning of a foreign word or word combination with the means of the native language without preserving the motivation and form) can be applied.

When calculating, transcribing and transliteration, sometimes you need to resort to comments. Can also be applied reception, which is a kind of explanatory translation and calculating-replacement of associative meaning.



*However, this does not exclude the need for comment. Abuse of transcription and calculating as translation methods clog up the language. With incomprehensible motivation, transcription and tracking without comment are unacceptable, since there is no translation in the proper sense of the word in this case.*

**Keywords and expressions:** *political discourse, linguistic picture of the world, political communication, intercultural communication, translation, text, problems of linguistics.*

**Введение.** Политическая ситуация и ее изменение играют существенную роль в развитии языка. Политический дискурс – это явление современной повседневной жизни. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики, причем политический дискурс интересует как профессионалов, занятых в политике, журналистов и политологов, так и самые широкие массы граждан. Умение понимать язык политики и вести дискуссию на общественно – политические темы входит и в круг значимых компетенций студентов. Студенты, изучающие иностранный язык, все чаще сталкиваются с проблемами перевода лексических единиц политического дискурса в рамках курса профессионально ориентированного перевода и в рамках отдельных дисциплин. В связи с этим возникает необходимость уделять особое внимание таким областям знания, как политический дискурс, лингвокультурная составляющая общественно – политического дискурса и особенности перевода статей общественно – политической тематики. Политический дискурс – неотъемлемая часть социальных отношений, поскольку он формируется ими и в то же время сам формирует их, являясь сложным единством языковой формы, знания и действия. Таким образом, в реализации политического дискурса участвуют не только языковые средства, но и экстралингвистические факторы, которые определяют общение, а также когнитивные структуры, обуславливающие существование самого дискурса.

**Методы исследования.** Основным методом исследования является сравнительный метод, поскольку современная политическая лингвистика носит дискурсивный характер, где каждое выступление, изложенное в письменной или устной форме, рассматривается в контексте политической ситуации, в которой оно создано, в соотношении с другими политическими текстами, политическими взглядами и функциями, которые оно выполняет.

**Результаты.** В последние десятилетия теория политического дискурса стала объектом пристального внимания лингвистов. Если на Западе проблемы языка и власти, языка и идеологии, языкового манипулирования, роли мифа в политической коммуникации находились в фокусе исследовательского интереса достаточно давно – примерно с послевоенных лет, то в нашей стране лингвисты стали активно разрабатывать эту проблематику преимущественно с начала перестройки, когда политическая коммуникация перестала носить сугубо ритуальный характер. В первую очередь политический дискурс является предметом изучения политической лингвистики, основанной в середине XX века Дж. Оруэлом и В. Клемперером. В настоящее время это отдельное направление, успешно развиваемое как зарубежными, так и отечественными исследователями. Политическая лингвистика находится на стыке наук (лингвистики, политологии, культурологии и др.) и активно использует методы социолингвистики, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, стилистики и риторики.

Понятие дискурс в современной науке приобрело широкий спектр различных толкований, которые характеризуются его принадлежностью к различным научным сферам и сферам общественной жизни. Во – первых, дискурс в науке позиционируется как лингвистический феномен. А во – вторых, это яркое коммуникативное явление, раскрывающее новые особенности. (Lu, X., 1999, 487-508)



Вполне очевидно, что в современных международных отношениях политика играет важную роль как в жизни отдельного государства, так и в развитии общества в целом. В политической сфере язык может использоваться не только как инструмент формирования и передачи мысли, но и как средство его маскировки. На фоне увеличения роли политики и процедуры переговоров, в мире растет понимание того факта, что политический дискурс – это не только политическая проблема, но и языковая и культурная. При переводе текста политического дискурса переводчик должен учитывать все доступные аспекты. Необходимо учитывать когнитивные, психологические и социальные характеристики аудитории, уровень образованности, профессиональную и региональную принадлежность, возраст и пол. На лингвистическом уровне это влияет на выбор языковых единиц (специализированная лексика, жаргон, обращение и приветствие на языке или диалекте аудитории). Задача переводчика также осложняется тем фактом, что политический дискурс обращается к иерархии ценностей, которая имеет значение только в рамках определенной культуры, для которой фактически и был создан политический дискурс.

**Обсуждение.** В последнее время в текстовых материалах средств массовой информации Японии стало всё больше появляться слов, написанных японской фонетической азбукой катакана, используемой для письменной фиксации лексики иностранного происхождения. Само по себе это явление не новое – подобная лексика в японском языке имеет свои исторические корни и специфику употребления.

После буржуазно-демократической революции Мэйдзи в XIX в. образование слов, обозначающих новые западные термины и понятия, осуществлялось, как правило, на основе китайских корней. Большинство новых научных терминов представляли собой слова китайского происхождения, «при создании которых главным была точность передачи нового понятия, наглядно достигавшаяся поморфемной записью такого слова идеографичными иероглифами. Слово создавалось для письменной речи, исходя из значения соответствующих иероглифов, а затем уже вводилось в устный обиход», становясь при этом японским.

С развитием капиталистических отношений и активизацией внешних связей со второй половины 19 века в японском языке появляются иностранные заимствования из европейских языков (гайрайго), на письме оформляемых катаканой.

Сформировавшийся в результате этих процессов словарный состав японского языка состоит из трех пластов: истинно японских слов - ваго, образованных на основе китайских корней - канго, заимствованных из европейских языков – гайрайго. Соотношение этих пластов менялось в разные исторические периоды, во многом находясь в зависимости от политики государства.<sup>1</sup>

Любопытен тот факт, что в японском языке иностранные слова семантически однозначны в отличие от собственно японских слов (включая канго), для которых характерной чертой является многозначность лексики, определяемой контекстом. Так, в речи спортивных комментаторов и интервью спортсменов в значении «игра» употребляется только слово ゲーム ГЭ:МУ (Game), а не японское 遊び АСОБИ, включающее более широкий семантический спектр – игра, развлечение, весёлое времяпровождение.

---

<sup>1</sup> Н.В.Раздорская. Иностранные заимствования в текстовых материалах японских СМИ./ <https://kyoshikai.ru/activity/ronbunsho/28-10.2016/razdorskaya.html>



Молодое поколение поддается влиянию прогрессивных тенденций и является основным носителем постоянно развивающегося языка. Лексика «гайрайго» наиболее часто используется лицами, осуществляющими активную деятельность, связанную с использованием компьютерных технологий (служащими, фрилансерами, студентами и пр.). По этой причине неологизмы получили широкое распространение в научной среде и в средствах массовой информации, ориентируемых на эту возрастную категорию.

Перевод заимствованного словарного состава предполагает использование нескольких способов, три из которых мы рассмотрим подробнее в рамках данной статьи.

**Первый способ перевода: заимствование.** Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование даже не было бы таким способом перевода, который нас может заинтересовать, если бы переводчик не нуждался в нем порою для того, чтобы создать стилистический эффект. Например, чтобы привнести так называемый местный колорит, можно воспользоваться иностранными терминами и говорить о グローバリゼーション ГУРО:БАРИЗЭ: СЁН глобализация, パトナーシップ ПАТОНА: СИППУ партнерство и ナノテクノロジー НАНОТЭКНОРОДЗИ: нанотехнология и т.д.

Слова-заимствования **ограниченной семантики**, исторически вошедшие в повседневный японский обиход, становились чисто японскими понятиями, часто отличающимися от оригинальных значений, передавая только их часть. Письменно фиксируемые знаками японской азбуки, они, соответственно, произносились по правилам японской фонетики. Слово служило для обозначения предмета или явления, ранее отсутствовавшего в японском обществе, поэтому его звучание однозначно ассоциировалось у японцев с определённым визуальным объектом.

К таким словам можно отнести ставшие обиходной японской лексикой コーヒー КО:ХИ: (coffee)、コマシヤール КОМАСЯ:РУ (commercial)、バス БАСУ (bus) и др., а также слова, используемые в японском языке только в одном из английских значений. Например, スーパー СУ:ПА (super) в значении - супермаркет (super market), а не для выделения каких-либо сверхъестественных качеств, パムフレット ПАМУФУРЭТТО (pamphlet), обозначающее буклет с подробной информацией и пояснениями, полностью исключая принадлежность к поэзии; ミシン МИСИН (machine), обозначающее только швейную машину, а не средство передвижения, スマート СУМА:ТО (smart ), которое в японском языке используется в значении «худой, стройный», а не «умный» или «симпатичный».<sup>1</sup>

Переводчика прежде всего интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или "ложные друзья переводчика", которых следует особенно опасаться. Проблема местного колорита, решаемая с помощью заимствований, затрагивает прежде всего сферу стиля и, следовательно, самого сообщения.

**Второй способ перевода: калькирование.** Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально

---

<sup>1</sup> 『解釈と鑑賞別冊 情報禍時代のことばの生活』全3冊 大熊五郎共編、東京、至文堂、1975 – 76.



переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем таким образом либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, например, работающая женщина キャリアウーマン КЯРИА: ВУ:МАН воспринимается не как 働いている主婦, распространённое слово オフィスレディー (OL) ОФИСУ РЭДИ: создаёт образ женщины-служащей западного типа, パート (タイム) ПА:ТО (ТАЙМУ) занятый неполный рабочий день часто ассоциируется с городским трудом.

Так же как и в отношении заимствований, существуют старые устойчивые кальки, которые можно лишь упомянуть мимоходом, поскольку они, как и заимствования, могут претерпевать семантическую эволюцию, становясь "ложными друзьями". Более интересными остаются для переводчика новые кальки, с помощью которых он избегает заимствования, заполняя пробелы (ср.: франц. économiquement faible - экономически слабый, калькирование с немецкого языка). В таких случаях, видимо, лучше прибегать к словообразованию на основе греко-латинского фонда или использовать гипостазис (переход одной части речи в другую по конверсии). Этим путем можно было бы избежать таких вымученных калек, как: Thérapie occupationnelle (Occupational Therapy); "Banque puor le Commerce et le Développement", le quatre Grands, le Premier français и других, им подобных, которые могут служить, по мнению некоторых переводчиков, самым наглядным примером крайнего убожества мысли.

**Третий способ перевода:** дословный перевод. Дословный перевод, или перевод "слово в слово", обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка. Тому очень много примеров в переводах, осуществленных с языков, входящих в одну и ту же семью (французский - итальянский), и в особенности между языками, входящими в одну и ту же культурную орбиту. Дело кардинально меняется если оно касается языков входящих в разные семьи. Именно в этом случае, посредством дословного перевода, переводчик зачастую попадает в казусную ситуацию. Например, дословный перевод выражения How old are you? на китайском звучит как 怎么老是你? (Как это все время именно ты?), то есть на данном примере мы видим полное искажение семантического значения английской фразы на китайском варианте дословного перевода. Подытоживая можно лишь дать совет переводчику: во-первых, сначала разобраться, а к одной ли семье относятся языки с которого и на который производится дословный и перевод, и во-вторых, не переусердствовать с использованием дословного перевода, как бы лёгок и удобен в применении этот способ не казался.

Основными способами заимствования лексики являются **транскрипция, транслитерация и калькирование.**

**Транскрипция** (фонетический способ) - это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова слова オフィスレディー (OL)

ОФИСУ РЭДИ: ナノテクノロジー НАНОТЭКНОРОДЗИ: и др.

**Транслитерация**-это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При



транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из китайского языка в японский заимствованы слова 車 КУРУМА – *машина* (обычно легковая), 女友達 ОННАТОМОДАТИ *подруга* и мн.др.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в ящике появляются новые словарные единицы.

**Заключение.** Проблемы перевода политического дискурса требуют, прежде всего, рассмотрения политической коммуникации, характеризующейся наличием различных составляющих таких, как: политическая ситуация, установки автора и др. Ключевой функцией политического дискурса является воздействие на адресата, побуждение его к конкретным действиям. Для реализации, своей коммуникативной интенции автор применяет при составлении текста соответствующие приемы, обеспечивающие достижение желаемого результата. Как выше отмечено, в политических текстах употребляются разнообразные как языковые, так и неязыковые ресурсы, например: метафора, метонимия, фразеологизмы, употребление лексики разных стилистических характеристик (книжная, разговорная), привлечение исторических и культурных моментов и др. Тексты с такой композиционной структурой, безусловно, представляют большие трудности для перевода. Удачный перевод подобного рода текстов зависит, в первую очередь, от лингвистической подготовки переводчика.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, реже транслитерация, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям. Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования-замена ассоциативного значения.

Однако это не исключает необходимости комментария. Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряют язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, так как перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует.

